

عنوان مقاله:

آسیب شناسی ترجمه های فارسی متون و پژوهش های مناسبات ایران و چین: با تاکید بر نقد و بررسی کتاب متون باستانی پیرامون روابط چین و ایران

محل انتشار:

پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی، دوره 21، شماره 12 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسنده:

حمیدرضا پاشازانوس - استادیار گروه تاریخ و ایرانشناسی دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران.

خلاصه مقاله:

بخش قابل ملاحظه‌ای از دانش ما درباره ایران و روابط آن با دیگر تمدن‌های همجوار آن مبتنی بر متون و منابع یونانی و رومی بوده است که بیشتر آنها به فارسی و با کیفیتی قابل قبول ترجمه شده‌اند. این درحالیست که اطلاعات قابل توجهی درباره ایران باستان در متون و یافته‌های باستان‌شناسی مکشوفه در شرق دور و به ویژه چین وجود دارد که تعداد اندکی از آن‌ها به فارسی ترجمه شده‌است که خالی از اشتباه نیست. از این رو و نظر به اهمیت متون تاریخی و داده‌های باستان شناختی مربوط به ایران در چین، مقاله حاضر بر آن است تا ابتدا با بررسی و دسته‌بندی آثار مربوط به روابط ایران و چین در زبان انگلیسی و فارسی، به آسیب‌شناسی ترجمه‌های فارسی متون و پژوهش‌های مناسبات ایران و چین بپردازد و سپس، قسمت مربوط به ایران باستان در کتاب متون باستانی پیرامون روابط چین و ایران را نقد کند. مهم‌ترین نتیجه حاصل از این بررسی ضعف مترجمان و ویراستاران در برگرداندن متون چینی و پژوهش‌های معتبر به فارسی بوده که در برخی موارد این ضعف‌ها خود نتیجه اشتباه‌های فاحش نویسندگان این آثار در غرب بوده است.

کلمات کلیدی:

ایران باستان، چین، متون چینی، جان سین‌لان، جان هون‌نین

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1431275>

